

Razvojna banka Vijeća Evrope

Pravila o zajmovima

(koja je Administrativno vijeće usvojilo
Rezolucijom 1562 – 17. novembra 2013.
godine)

POGLAVLJE 1.

Predmet pravila o zajmovima

ČLAN 1.1

Predmet pravila o zajmovima

Ovim pravilima o zajmovima propisani su opći uslovi koji uređuju zajmove koje dodjeljuje Banka, kao i zajmovna jemstva.

ČLAN 1.2

Sukob između Pravila o zajmovima i odredbi sporazuma o zajmu i jemstvu

Banka može predvidjeti iznimke u vezi s uslovima koji su određeni ovim pravilima. U slučaju sukoba između odredbi ovih pravila i jedne ili više odredbi sporazuma o zajmu ili sporazuma o jemstvu, posljednje odredbe imaju prvenstvo.

POGLAVLJE 2.

Uslovi koji uređuju zajmove koje dodjeljuje Banka, te pripadajuća jemstva

ČLAN 2.1

Namjena zajma

Zajmovi koje Banka dodjeljuje finansiraju projekte koje je odobrilo Administrativno vijeće, a koji su prihvatljivi shodno Važećim pravilima Banke.

ČLAN 2.2

Zajmovi i jemstva

Zajmovi koje Banka dodjeljuje u skladu s članom VII, tačka 1. Statuta moraju biti pokriveni odgovarajućim jemstvima kako je predviđeno u članu VII, tačka 2. njezinog Statuta.

Jemac se oslobađa svojih obaveza njihovim izvršenjem, ali samo ukoliko ih je u potpunosti ispunio.

Takve obaveze ne podliježu nikakvim zahtjevima ili postupku protiv jemca; međutim, na osnovu njih Banka može jemcu poslati obavještenje kojim ga informira o tome da zajmoprimac nije ispunio svoje obaveze prema Banci.

Na jemčeve obaveze neće utjecati produženje roka, odgoda ili ustupak odobren zajmoprimcu, ni korištenje ili nekorištenje prava, odnosno pravnog lijeka protiv zajmoprimca ili u vezi s nekim jemstvom za zajam, kao ni zajmoprimčevo nepridržavanje odredbi nekog zakona, odluke ili pravila koje je donio jemac, odnosno neko političko ili administrativno tijelo koje je u jemčevoj ovlasti.

ČLAN 2.3

Državna jamstva

Državna jamstva se mogu dati posebnim ugovorom između Banke i jemca ili indosamentom sporazuma o zajmu od strane jemca.

ČLAN 2.4

Sporazum o zajmu

Za svaki projekat koji odobri Administrativno vijeće, Banka sklapa okvirni sporazum o zajmu. Svaka isplata mora biti zasebno dokumentirana i zahtijeva ispunjavanje uslova navedenih u okvirnom sporazumu o zajmu.

POGLAVLJE 3.

Obustava i otkazivanje neiskorištenih zajmova; prijevremena otplata zajmova; dobrovoljna prijevremena otplata zajmova

ČLAN 3.1

Obustava ili otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane zajmoprimca nakon potpisivanja sporazuma o zajmu

Nakon sklapanja sporazuma o zajmu između Banke i zajmoprimca, ukoliko posljednji otkaže ili obustavi cijeli zajam ili dio zajma prije nego je u cijelosti ili djelimično isplaćen, dužan je nadoknaditi gubitak koji Banka pretrpi kao posljedicu takvog otkazivanja ili obustave plaćanjem jednokratne provizije po stopi koju Banka utvrđuje u odnosu na udio otkazanog ili obustavljenog zajma. Ova se odredba primjenjuje i na jemca.

ČLAN 3.2

Dobrovoljna prijevremena otplata isplaćenih zajmova na zahtjev zajmoprimca

Odlukom Banke zajmoprimcu može biti odobrena otplata zajma prije dospijeca. Uslove takve otplate određuje Banka.

ČLAN 3.3

Prijevremena otplata isplaćenih zajmova

Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu isplaćenih zajmova u sljedećim slučajevima:

- (a) ako zajmoprimac ili jemac ne otplati glavnica, odnosno ako ne plati kamate ili neku drugu svotu plativu prema sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu između Banke i zajmoprimca ili prema sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu između Banke i jemca, bez obzira na to da li se neplaćanje odnosi na predmetni sporazum ili na bilo koji drugi sporazum između Banke i istog zajmoprimca ili jemca;
- (b) ako zajmoprimac ili jemac ne ispuni neku obavezu koja proizilazi iz bilo kojeg drugog uslova ili klauzule u ovim pravilima ili u sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu, bez obzira na to da li se neplaćanje odnosi na predmetni sporazum ili na bilo koji drugi sporazum između Banke i istog zajmoprimca ili jemca i gdje su time interesi i ciljevi Banke dovedeni u pitanje;

- (c) ako nastane iznimna situacija koja ispunjavanje zajmoprimčevih ili jemčevih obaveza čini neizvjesnima;
- (d) ako zajmoprimac ili jemac poduzme ili odobri neku mjeru, ako pokrene ili dozvoli pokretanje postupka u kojem neka imovina koja mu pripada bude ili može biti dodijeljena, prenesena ili na koji drugi način predana službenom primaocu, cesionaru, stečajnom upravniku ili drugoj osobi, bez obzira na to da li je tu osobu imenovao zajmoprimac, sud ili jemac, ili ona djeluje shodno nekom zakonu, pri čemu navedena mjera ili postupak ima za posljedicu, odnosno omogućuje raspodjelu takve imovine među vjerovnicima zajmoprimca i jemca;
- (e) ako jemac ili neko nadležno vladino tijelo poduzme korake kako bi se raspustile ili okončale djelatnosti zajmoprimca ili obustavilo njegovo poslovanje;
- (f) u slučaju zajmova dodijeljenih članu Banke, ako zajmoprimac ili jemac prestane biti član Banke;
- (g) (i) u slučaju pogrešne nabavke, korupcije, prevare ili pranja novca, ako zajmoprimac nije poduzimao pravovremene i odgovarajuće radnje za sprječavanje ili otklanjanje situacije koja proizilazi iz te pogrešne nabavke, korupcije, prevare ili pranja novca,

(ii) ako provedba projekta koji Banka finansira dovodi do kršenja Politike zaštite okoliša Banke,

(iii) ako provedba projekta koji finansira Banka dovodi do kršenja Evropske konvencije o ljudskim pravima i Evropske socijalne povelje,
- (h) ako nastupi događaj naveden u sporazumu o zajmu ili sporazumu o jemstvu koji daje razloga za primjenu ovoga člana.

ČLAN 3.4

Dopušteno vrijeme

U slučaju zajmova za jednog od članova Banke, prijevremena otplata shodno članu 3.3 uslovljena je:

- (a) bilo kojom od mogućih okolnosti navedenih u članu 3.3(a) koja traje duže od trideset kalendarskih dana;
- (b) jednom od mogućih okolnosti navedenih u stavu (b) istoga člana, koja traje duže od šezdeset kalendarskih dana.

ČLAN 3.5

Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članu 3.3, Banka može u bilo kojem trenutku obustaviti cijelu ili dio isplate daljnjih tranši zajma putem obavještenja zajmoprimcu i jemcu.

Obustava prestaje na dan kada Banka obavijesti zajmoprimca i jemca da razlog obustave više nije aktuelan.

ČLAN 3.6

Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članu 3.3, Banka može također, putem obavještenja zajmoprimcu i jemcu, potpuno otkazati cijeli ili dio neiskorištenog zajma. Takva odluka o otkazivanju zajma može se donijeti i nakon obustave.

ČLAN 3.7

Provizija koja se primjenjuje na slučajeve navedene članu 3.1

Ako Banka pretrpi gubitak uslijed obustave, otkazivanja ili prijevremene otplate, kako je prethodno opisano, bit će joj isplaćena i jednokratna provizija navedena u članu 3.1.

POGLAVLJE 4.

Rješavanje sporova u vezi sa zajmovima koje daje Banka ili jemstvima koja se na njih odnose

ČLAN 4.1

Arbitraža

Svaki spor između stranaka koje su sklopile sporazum o zajmu ili, ako je to slučaj, sporazum o jemstvu, u vezi s tumačenjem ili izvršenjem takvih sporova ili u vezi s tražbinom jedne od navedenih stranaka protiv druge, nastalom na osnovu sporazuma o zajmu, sporazuma o jemstvu ili ovih pravila, koji nije riješen dogovorom između stranaka, bit će podnesen na arbitražni postupak na dolje propisani način.

ČLAN 4.2

Pokretanje arbitražnog postupka

Postupak arbitraže može pokrenuti jedna ili više stranaka navedenih u prethodnom odjeljku, putem zahtjeva koji se dostavlja svim drugim strankama; zahtjev mora navesti prirodu i predmet spora, te iznesene tražbine koje se podnose na arbitražu.

ČLAN 4.3

Postavljanje arbitražnog suda

U svakom arbitražnom postupku pokrenutom u skladu s ovim članom, zajmoprimac ili jemac (ako postoji) može biti stranka uz jemca, odnosno zajmoprimca, zavisno od slučaja.

Za svaki spor koji se podnosi za arbitražu slijedom ovog člana, postavlja se arbitražni sud. Sud se sastoji od trojice arbitražnih sudija, kako slijedi:

- (a) jednog arbitražnog sudiju imenuje Banka;
- (b) drugog sudiju imenuje zajmoprimac ili, gdje je to primjenjivo, imenuje se dogovorom između zajmoprimca i jemca, odnosno ako dogovor nije postignut, imenuje ga jemac;

- (c) treći arbitražni sudija, zvani glavni arbitar, koji djeluje kao Predsjednik arbitražnog suda, imenuje se konsenzusom između stranaka ili, ako konsenzus nije postignut, imenuje ga predsjednik Evropskog suda za ljudska prava ili, ukoliko posljednje spomenuti ima isto državljanstvo kao jemač ili ima isto državljanstvo kao zajmoprimac, imenuje ga potpredsjednik suda ili, ako je on također u istoj situaciji, imenuje ga hijerarhijski najviši sudija Suda koji nema ni državljanstvo jemca ni državljanstvo zajmoprimca;
- (d) postupak opisan u prethodnom stavu održava se na zahtjev jedne od stranaka u sporu, ako se u roku od jednog mjeseca nakon predaje obavještenja o zahtjevu za arbitražu, ne postigne dogovor o imenovanju glavnog arbitra arbitražnog suda;
- (e) ako jedna od stranaka ne imenuje arbitražnog sudiju, imenuje ga glavni arbitar arbitražnog suda.

ČLAN 4.4

Mjesto arbitraže

Arbitražni sud održava svoje prvo zasjedanje na dan i na mjestu koje odredi glavni arbitar arbitražnog suda. Nakon toga, sud sam odlučuje gdje i kada će zasjedati.

ČLAN 4.5

Zakon koji se primjenjuje na arbitražni postupak

Arbitražni sud odlučuje o svim pitanjima koja se odnose na njegovu nadležnost. On definira svoja vlastita pravila o postupku i odabire važeći zakon, osim ako taj zakon nije naveden u ugovorima ili u sporazumu o arbitraži, pri čemu valja imati na umu odredbe člana 1, stava 3. Trećega protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope. Sve odluke suda donose se većinom glasova.

Domaći zakon se može primijeniti u određenom slučaju pod uslovom da ne odstupa od Trećeg protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope i Statuta.

ČLAN 4.6

Odluka arbitražnog suda

Sve odluke arbitražnog suda predstavljaju osnovu za njihovo donošenje. One su konačne i obavezujuće za sve stranke koje se navode u članu 4.3. Mogu biti donesene u slučaju nepodnošenja predmeta.

ČLAN 4.7

Troškovi arbitraže

Stranka protiv koje je donesena odluka snosi troškove arbitražnog postupka, osim ako arbitražni sud ne odluči drugačije ili ako se stranke nisu drugačije dogovorile klauzulom u ugovoru o zajmu ili ugovoru o jemstvu. Arbitražni sud donosi konačnu odluku o svakom sporu u pogledu troškova.

ČLAN 4.8

Izvršenje arbitražnih odluka

Sporazum o zajmu i sporazum o jemstvu moraju sadržavati sve odredbe koje su potrebne kako bi se osiguralo pridržavanje svih odluka donesenih shodno ovom poglavlju, kako od strane Banke, tako i od strane zajmoprimca i jemca.

Ako, u roku od jednog mjeseca od dostave izvornika odluke strankama, odluka ne bude izvršena, bilo koja od stranaka navedenih u članu 4.3 može pokrenuti postupak za izvršenje odluke. Sud koji je nadležan za takav postupak je onaj koji je određen pravilima o parničnom postupku dotične države.

POGLAVLJE 5.

Razne odredbe

ČLAN 5.1

Stupanje na snagu

Datum stupanja na snagu sporazuma o zajmu ili sporazuma o jemstvu navodi se u dotičnom sporazumu. Taj datum može ovisiti o nekom uslovu, u kojem slučaju ugovor stupa na snagu tek kad taj uslov bude ispunjen, a zajmoprimac i jemac dostave o tome potrebno obavještenje Banci.

Ako uslov o stupanju na snagu sporazuma o zajmu ili sporazuma o jemstvu ne bude ispunjen, zajmoprimac ili jemac će, u slučaju da je Banka pretrpjela gubitak, morati platiti Banci jednokratnu proviziju po stopi koju odredi Banka, a koja je proporcionalna iznosu navedenom u ugovoru o zajmu.

ČLAN 5.2

Oslobađanje od obaveza

Sporazum o zajmu i sporazum o jemstvu kao i sve obaveze koje stranke imaju po tim sporazumima, osim onih koje se odnose na *ex-post* procjenu projekta kako je predviđeno sporazumom o zajmu, prestaju čim cjelokupna glavnica zajma kao i sve kamate i ostali troškovi u vezi sa zajmom ili jemstvom za zajam budu plaćeni.

ČLAN 5.3

Obavještenja

Sva obavještenja i zahtjevi koji moraju ili mogu biti dostavljeni ili pokrenuti prema uslovima ovih pravila ili sporazuma o zajmu, odnosno sporazuma o jemstvu, moraju biti dostavljeni ili pokrenuti u pisanom obliku.

ČLAN 5.4

Primjerci

Sporazumi o zajmu i sporazumi o jemstvu mogu biti sastavljeni u više od jednog primjerka, pri čemu se svaki primjerak smatra izvornikom.

ČLAN 5.5

Jezik Pravila o zajmovima

Ova su pravila sastavljena na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su obje verzije jednako vjerodostojne.

POGLAVLJE 6.

Definicije

Važeca pravila znače Treći protokol uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope, Statut Banke, Pravila o zajmovima, Politiku zajmova i finansiranja projekata, Politiku zaštite okoliša, Smjernice za nabavku robe, radova i usluga, te Antikorupcijsku povelju.

Banka znači Razvojnu banku Vijeća Evrope.

Evropska konvencija o ljudskim pravima znači konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, 4. novembra 1950. godine, CETS n° 5.

Evropska socijalna povelja znači Evropsku socijalnu povelju, od 3. maja 1996. godine, CETS n°163, s povremenim izmjenama.

Državna jamstva znače jamstva koja daje država članica Banke u korist Banke u vezi sa zajmovima koje Banka dodjeljuje bilo kojem pravnom licu u državi članici.

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 30.05.2018.godine

Stalni sudski tumač za engleski i njemački

Marina Čotić

